

Chambre des Représentants		Kamer der Volksvertegenwoordigers	
N° 215			
Session de 1936-1937	SEANCE	VERGADERING	Zittingsjaar 1936-1937
	du 24 mars 1937	van 24 Maart 1937	

PROJET DE LOI

approuvant l'Avenant au Traité de commerce entre la République Tchécoslovaque et l'Union Economique Belgo-Luxembourgeoise du 28 décembre 1925, signé à Prague le 4 décembre 1935.

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

L'Avenant que nous avons l'honneur de soumettre à votre approbation constitue un échange d'avantages et de concessions. Le Traité de commerce belgo-tchécoslovaque du 28 décembre 1925 nous reconnaissait en Tchécoslovaquie une exemption de droits de douane sur les tourteaux. En fait, notre exportation de tourteaux vers ce pays est insignifiante. Par contre, la consolidation de cette exemption dans le traité belgo-tchécoslovaque empêchait le Gouvernement de Prague d'appliquer un droit de douane aux tourteaux d'autres provenances. Nous avons consenti à renoncer à cet avantage théorique.

En échange, nous avons obtenu des allègements douaniers pour un produit qui intéresse notre exportation vers la Tchécoslovaquie, à savoir les peaux à nettoyer. Les peaux, dites de chamois, faites de morceaux cousus ensemble payaient un droit de douane de 2,750 couronnes aux 100 kg, droit prohibitif et d'autant plus injustifié que les peaux de chamois entières, d'une valeur beaucoup plus élevée, étaient frappées d'un droit moindre eu égard au fait qu'elles contenaient moins de main-d'œuvre.

Le présent Avenant réduit de 2,750 à 600 couronnes aux 100 kg. le droit sur les peaux à nettoyer. Ce nouveau tarif est considéré par nos exportateurs comme rendant possible le commerce de cet article.

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

WETSONTWERP

bekrachtigende het Bijvoegsel bij het Handelsverdrag tusschen de Tsjechoslowaksche Republiek en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie van 28 December 1925, onderteeekend te Praag den 4ⁿ December 1935.

MEMORIE VAN TOELICHTING

MEVROUWEN, MIJNE HEEREN,

Het bijvoegsel dat wij de eer hebben aan Uwe goedkeuring te onderwerpen, bestaat uit een ruil van voordeelen en toegevingen. Het Belgisch-Tsjechisch handelsverdrag van 28 December 1925 verleende ons in Tsjechoslowakije vrijstelling van tolrechten op de lijnkoeken. Feitelijk is onze uitvoer van lijnkoeken naar dit land van weinig beteekenis. De consolidatie dezer vrijstelling in het Belgisch-Tsjechisch verdrag verhinderde daarentegen de Regeering van Praag een tolrecht toe te passen op de lijnkoeken herkomstig uit andere landen. Wij hebben er in toegestemd van dit theoretisch voordeel af te zien.

In ruil hebben wij verlichtingen van tolrechten bekomen voor een product dat van belang is voor onzen uitvoer naar Tsjechoslowakije, namelijk de vellen voor reiniging. Voor de vellen, zeemvellen genaamd, gemaakt van samenge-naaide stukken, werd een tolrecht van 2,750 kronen per 100 kgr. betaald, wel recht prohibitief was en des te minder gerechtvaardigd dat op de heele zeemvellen, van een veel grooter waarde, een lager recht werd geheven om reden van het feit dat daarin minder werkloon begrepen was.

Onderhavig bijvoegsel vermindert het recht op de vellen voor reiniging van 2,750 tot 600 kronen per 100 kgr. Onze uitvoerders zijn van meening dat dit nieuwe tarief den handel in dit artikel mogelijk maakt.

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

PROJET DE LOI

LEOPOLD III,

Roi des Belges,

A tous, présents et à venir: SALUT !

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires Etrangères et du Commerce Extérieur est chargé de présenter en Notre nom aux Chambres législatives le projet dont la teneur suit

ARTICLE UNIQUE.

L'Avenant au Traité de Commerce entre l'Union Economique belgo-luxembourgeoise et la Tchécoslovaquie du 28 décembre 1925, signé à Prague le 4 décembre 1935, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 24 février 1937.

LEOPOLD.

PAR LE ROI :

*Le Ministre des Affaires Etrangères
et du Commerce Extérieur,*

P.-H. SPAAK.

WETSONTWERP

LEOPOLD III,

Koning der Belgen,

Aan allen tegenwoordigen en toekomstenden, HEIL !

Op voorstel van Onzen Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel,

WIJ HEBBEN BESLOTEN EN WIJ BESLUITEN :

Onze Minister van Buitenlandsche Zaken en Buitenlandschen Handel is gelast in Onzen naam aan de Wetgevende Kamers het wetsontwerp waarvan de inhoud volgt, voor te leggen :

EENIG ARTIKEL.

Het bijvoegsel bij het Handelsverdrag tusschen de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie en Tsjechoslowakije van 28 December 1925, ondertekend te Praag den 4 December 1935, zal geheele en volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, den 24 Februari 1937.

VAN 'S KONINGS WEGE :

*De Minister van Buitenlandsche Zaken
en Buitenlandschen Handel,*

AVENANT

**au traité de commerce
entre la République Tchécoslovaque
et l'Union Economique belgo-luxembourgeoise
du 28 décembre 1925**

Les soussignés dûment autorisés à cet effet sont tombés d'accord pour apporter les modifications ci-après au Traité de commerce entre la République tchécoslovaque et l'Union économique belgo-luxembourgeoise du 28 décembre 1925.

ARTICLE PREMIER.

L'Union économique belgo-luxembourgeoise renonce à l'exemption des droits de douane accordée aux tourteaux (ex n° 653 du tarif douanier tchécoslovaque) dans la liste A annexée au Traité de commerce du 28 décembre 1925.

ART. 2.

Le numéro ex 342 de la liste A susmentionnée est modifié comme suit :

N° du tarif tchécoslov.	Désignation des marchandises	Droits d'entrée kc.
ex 342	Articles en cuir non spécialement dénommés :	
	<i>ex. a.</i> entièrement en cuir ou combinés avec des matières ordinaires ou fines, peaux à nettoyer . . .	600.—
	Cuirs à chapeaux	1300.—

ART. 3.

Le présent Avenant sera ratifié et l'échange des instruments de ratification aura lieu dans le plus bref délai possible à Prague.

Il aura la même durée que le traité de commerce du 28 décembre 1925.

Il sera mis en vigueur quinze jours après l'échange des instruments de ratification.

Toutefois, les deux Gouvernements se réservent la faculté de le mettre provisoirement en application à une date qu'ils fixeraient d'un commun accord.

En foi de quoi, les plénipotentiaires respectifs dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Avenant et l'ont revêtu de leurs cachets.

Fait à Prague, en double exemplaire, le 4 décembre 1935.

BIJVOEGSEL

**bij het Handelsverdrag
tusschen de Tsjechoslowaksche Republiek
en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie
van 28 December 1925**

De ondergeteekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, zijn overeengekomen de navolgende wijzigingen aan te brengen aan het Handelsverdrag tusschen de Tsjechoslowaksche Republiek en de Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie van 28 December 1925.

ARTIKEL EÉN.

De Belgisch-Luxemburgsche Economische Unie ziet af van de vrijstelling van tolrechten verleend voor de lijnkoeken (ex n° 653 van het Tsjechoslowaksche toltarief) in lijst A gevoegd bij het Handelsverdrag van 28 December 1925.

ART. 2.

N° ex 342 van bovenvermelde lijst A wordt gewijzigd als volgt :

N° van het tsjech. tarief	Omschrijving der goederen	Invoer- rechten kc.
ex 342	Arkikelen in leder niet afzonderlijk genoemd :	
	<i>ex. a.</i> geheel in leder of verbonden met gewone of fijne stoffen, vellen voor reiniging	600.—
	Leder voor hoeden	1300.—

ART. 3.

Dit bijvoegsel zal bekrachtigd worden en de uitwisseling der akten van bekrachtiging zal zoo spoedig mogelijk te Praag geschieden.

Het zal denzelfden duur hebben als het handelsverdrag van 28 December 1925.

Het zal in werking treden veertien dagen na de uitwisseling der akten van bekrachtiging.

Beide Regeeringen behouden zich echter het recht voor het voorloopig in werking te stellen op een datum dien zij in gemeen overleg zullen vaststellen.

Ter Oorkonde Waarvan de daartoe behoorlijk gemachtigde respectieve Gevolmachtigden dit bijvoegsel onderteekend en er hunne zegels op aangebracht hebben.

Gedaan te Praag, in duplo, den 4ⁿ December 1935.

PROTOCOLE FINAL.

SLOTPROTOCOL.

Au moment de la signature du présent Avenant, les deux Parties contractantes sont tombées d'accord sur ce qui suit :

Ad. art. 2. — Seront considérées comme peaux à nettoyer, les peaux faites de plusieurs morceaux de peaux de chamois (ordinairement moutons ou agneaux) ayant une forme irrégulière et cousus ensemble.

Bij het ondertekenen van dit Bijvoegsel zijn beide Verdragshuitende Partijen het eens geworden aangaande wat volgt :

Ad. art. 2. — Worden als vellen voor reiniging beschouwd, de vellen gemaakt van verschillende stukken zeemleer (gewoonlijk schapen of lammeren) die een onregelmatigen vorm hebben en samengenaaid zijn.